

بسم الله الرحمن الرحيم

Sudan University of Science and Technology
College of Graduate Studies

Analyse des difficultés de l'Emploi des Pronoms Complément d'Objet Direct et Indirect chez les Apprenant de Français Langue Etrangère à l'université Islamique d'Omdurman

Analysis of the Difficulties of Using Direct and Indirect Pronouns Encountered by Students of French as a foreign Language at Omdurman Islamic University

تحليل صعوبات استخدام ضمائر المفعول به المباشرة وغير المباشرة لدى طلاب الفرنسية كلغة أجنبية بجامعة أم درمان الإسلامية

Thesis Submitted in Fulfillment for the Requirement of M.A. Degree in French Language

Prepared By:
Reema Alfatih Ahmed Mohamed

(Bachelor of French Langue University, Sudan University of Science & Technology 2010)

Supervisor : Dr Ahmed Hamid Mohamed

September 2017

Dédicace

Je dédie ce Modest travail

Mes parents

Mon Mari

à mes amis

et à toute ma famille

Remerciement

Tout d'abord je remercie le dieu

*Je remercie vivement Dr .Ahmed Hamed qui m'a
Beaucoup aidée par ses conseils et m'a encouragée, aussi
j'adresse mes remerciement à tous les professeurs à
l'université Islamique d'Omdurman Faculté des lettres,
section de français*

*Je remercie les étudiantes de troisième année à l' Université
Islamique d' Omdurman qui m'ont aidé de réaliser ce
travail. je saisis aussi l' occasion pour rendre hommage à
mon chère mari qui m'a toujours soutenu pour accomplir
mon travail*

En fin, je remercie, ma sœur, mes frères, et tous mes amis.

Abstract

This research is entitled “Analysis of the difficulties of using direct and indirect object pronouns for the students of French as a foreign language at Omdurman Islamic University. The main objective of this study is to analyse the problems of using object pronouns in order to make simple and correct sentences in French language. It also aims at underlining the important role of object pronoun in avoiding repetition and build up a complete and successful text. We also shed the light on the role of syntax concerning the French sentence; we focus on considering the pronouns as it represents the main constituent of most sentences’ structure.

To carry on this study, we used an analytical and descriptive method. In order to verify the main hypothesis of our research, we prepared a test for French third year students at Omdurman Islamic University and we analyzed this test according to specific three criteria: a) type of pronoun used, b) agreement of pronoun to verb conjugation.

The results we reach show that most students make in differentiating between direct and indirect object pronouns besides, they have difficulties in putting object pronouns in its right place within a sentence. This is justified by the student’s negligence concerning types of pronouns and differentiation between them. We can also say that the targeted students used to treat pronouns separately, isolated without taking in consideration text’s context. According to these results, we proposed some suggestions:

- Increasing hours devoted to learning direct and indirect object pronouns.
- Making more diversified exercise to improve students’ level in French grammar.
- Giving more importance to teaching French grammar through studying full and complete texts.

مستخلص

هذا البحث بعنوان "تحليل صعوبات استخدام ضمائر المفعول به المباشرة وغير المباشرة لدى طلاب الفرنسية لغة أجنبية، بجامعة أم درمان الإسلامية. ويهدف البحث لتحليل إشكالية استخدام ضمائر المفعول به المباشرة وغير المباشرة في تكوين جملة بسيطة وصحيحة في اللغة الفرنسية، أيضاً من أهداف هذه الدراسة إبراز دور ضمائر المفعول به في تقادي التكرار وبناء نص متكامل، وإلى إظهار دور علم تركيب الكلام فيما يتعلق بالجملة الفرنسية، ركزنا على اعتبار أن الضمير هو نقطة الانطلاق باعتباره عنصر أساسي في الجملة المحولة.

لإجراء هذه الدراسة، اتبعنا المنهج التحليلي الوصفي، وللتحقق من الفرضيات الأساسية للدراسة قمنا بعمل اختبار لطلاب المستوي الثالث بجامعة أم درمان الإسلامية، وقمنا بتحليله من خلال ثلاثة معايير وهي: نوع الضمير، ومطابقته مع فاعل الجملة وموقعه في الجملة.

أشارت النتائج التي تحصلنا عليها أن معظم الطلاب يرتكبون أخطاء في التمييز بين ضمائر المفعول به المباشرة وغير المباشرة، كما أن لديهم إشكالية فيما يتعلق بوضع المفعول به في مكانه المناسب في الجملة. وعزينا ذلك إلى عدم معرفتهم بأنواع ضمائر المفعول به وإمكانية التمييز بينهما كما أنهم اعتادوا على التعامل معها منفرداً ومعزولة من السياق النصي، وبناءً عليه قمنا بتقديم بعض التوصيات:

- زيادة الساعات المخصصة لدراسة ضمائر المفعول به المباشرة وغير المباشرة.
- تقديم المزيد من التدريبات المختلفة والمتنوعة لتحسين مستوى الطلاب في قواعد اللغة الفرنسية.
- الاهتمام بتدريس قواعد اللغة الفرنسية من خلال نصوص كاملة.

Résumé

Notre recherche est intitulé " Analyse des Difficultés de l'emploi des pronoms complément d'objet direct et indirect chez les apprenants de FLE à l'université islamique d'Omdurman " cette recherche vise à traiter la problématique d'employer les pronoms complément direct et indirect dans la phrase française pour construire une phrase simple et correcte. L'objectif de cette étude est de montrer le rôle du complément d'objet dans la phrase français afin d'éviter la répétition et donner un texte progressif également nous voulons montrer le rôle de la syntaxe de la phrase et aussi nous avons pris le pronom comme un point du départ en tant qu'il est le point fondamental de la phrase.

Nous avons suivi une approche analytique et descriptive pour réaliser cet étude et Pour enquêter sur nos questions nous avons fait un test comme un corpus principal visé aux apprenants de troisième année à l'université Islamique d'Omdurman

Nous avons analysé le test à partir de trois grilles (genre- accorde – place)

Les résultats que nous avons obtenu relevé que la plupart des apprenants ont commis des fautes de mélanger ou ne pas bien distinguer entre le COD et COI, et Ils ne savent pas mettre le pronom dans sa place précise, Les apprenantes ont un problème à choisir le pronom convenable car ils ne savent pas le genre du pronom.

Nous présentons quelques recommandations:

- nous conseillons d'augmenter de temps qui concernent les COD et COI.
- proposer beaucoup d'exercice pour les étudiants afin d'améliorer leur niveau à la grammaire.
- Les professeures doivent donner une importance spéciale de la part de l'enseignement des règles du texte et ses composants.

Introduction générale

L'apprentissage d'une langue étrangère n'est pas une chose facile et pour pouvoir étudier une langue, il faut premièrement connaître la grammaire qui fait partie essentielle de chaque langue. Il existe des problèmes qu'affrontent les étudiants, particulièrement dans le domaine de la grammaire. Dans cette recherche nous allons essayer d'analyser des problèmes qui concernent la grammaire, le problème de l'emploi des pronoms compléments d'objet direct et indirect. Nous avons choisi ce travail parce qu'il nous beaucoup intéresse, et nous remarquons que les étudiantes de la troisième année à l'université Islamique d'Omdurman rencontrent des difficultés à employer les pronoms complément d'objet direct et indirect. En ce qui concerne la problématique nous nous posons les questions suivantes : 1- Quelles sont les difficultés auxquelles les apprenants sont confrontés, 2- D'où viennent ces difficultés 3- De quelle manière les remédier. Pour la méthode d'analyse, nous adoptons deux types de méthode : la méthode analytique pour l'analyse de ces difficultés et la méthode descriptive pour les décrire. Le corpus que nous allons constituer est un test destiné aux apprenants de la troisième année, section du français à l'université Islamique d'Omdurman. Le test se compose de plusieurs exercices en leur demandant de choisir les réponses convenables parmi des choix

pour savoir leurs connaissances au niveau de l'emploi des pronoms mentionnés.

La chercheuse va diviser le travail en trois chapitres. Dans le Premier chapitre nous allons définir des termes qui ont en relation avec la grammaire comme la notion de grammaire, syntaxe, de pronom, de pronoms complément d'objet direct et indirect. Le deuxième chapitre aborde de contexte de notre étude : le français au Soudan, l'importance de l'apprentissage des langues étrangères, présentation de l'université islamique d'Omdurman, le cursus de département du français, le corpus, le public, le test, et les conditions de recueil des données. Le troisième chapitre répond aux questions posées quant à la Problématique, puis nous recueillons les données relatives à notre étude pour les analyser. Ensuite, nous montrons les résultats obtenus suivis des solutions et des recommandations.

A la fin de la recherche nous donnerons les importants résultats obtenus et nous allons donner des recommandations et propositions susceptibles de contribuer au remède des problèmes soulevés.



Premier chapitre

Définition des notions de base

Ce chapitre sera consacré au fondement théorique pour cette étude, nous abordons quelques notions ayant une relation étroite avec notre recherche qui sont : la grammaire, la syntaxe, le pronom, le complément d'objet direct et indirect, Nous discuterons ces notions d'après certains auteurs, de différents horizons.

1.1 La notion de grammaire

D'après le Galisson Reobert (1975:245) la Grammaire est une description complète de la langue, elle comporte différentes parties, une syntaxe, (règle de combinaison des morphèmes et des syntagmes), une lexicologie (étude de lexique), et une sémantique (étude des sens et morphèmes et leur combinaison).

Selon **DUBOIS J** (1989:238) Le terme de grammaire a plusieurs acceptions selon les théories linguistiques; on peut retenir quatre principales.

la grammaire est la description complète de la langue, c'est-à-dire des principes d'organisation de la langue, Elle comporte différentes parties : une phonologie (étude de phonèmes et de leurs règles de combinaisons), une syntaxe (règles de combinaison des morphèmes et des syntagmes), une lexicologie (étude du lexique) et une sémantique (étude des sens des

Morphèmes et leurs combinaisons). La grammaire est le modèle de compétence.

la grammaire est la description des morphèmes grammaticaux et lexicaux, l'étude de leurs formes (flexion) et de leurs combinaisons pour former des mots (formation de mots) ou des phrase (syntaxe). En ce cas, la grammaire s'oppose à la phonologie (étude des phonèmes et de leurs règles de combinaison) ; elle se confond avec ce que l'on appelle aussi une morphosyntaxe.

la grammaire est la description des seuls morphèmes grammaticaux (articles, conjonction, préposition, etc.) en excluant les morphèmes lexicaux (noms, adjectifs, verbes, adverbes de manière), et la description des règles qui régissent le fonctionnement des morphèmes dans la phrase. La grammaire se confond alors avec la seule syntaxe et s'oppose à la phonologie et au lexique; elle comporte l'étude des flexions, mais exclut l'étude de la formation des mots (dérivation) :

En linguistique générative, la grammaire d'une langue est le modèle de la compétence idéale. Qui établit une certaine relation entre le son (représentation phonétique) et le sens (interprétation sémantique). La grammaire d'un langage L génère un ensemble de couples (S, I) où S est la représentation phonétique d'un certain signal et I l'interprétation sémantique affectée à ce signal par les règles du langage. La

grammaire génère un ensemble de descriptions structurelles qui comprennent

chacune une structure profonde et une représentation phonique de la structure de surface.(V. GENERATIVE [GRAMMAIRE] .) grammaire contrastive de l'émetteur, D'interprétation de phrase, normative, du récepteur, etc.v. ces mot.

1.1.1 Grammatical

1. on appelle *fonction grammaticale* le rôle joué par des syntagmes dans une phrase ; les fonctions grammaticales sont ainsi celles de sujet, objet, objet direct, complément de nom, agent, instrumental, etc. Elles se distinguent dans certaines théories des fonctions locales ou concrètes (lieu et temps)

2. on donne le nom de sens grammatical : a) au des items grammaticaux (articles, conjonctions, prépositions, affixes de temps, affixes de cas, etc.) ; b) aux fonctions grammaticales (sujet, objet, circonstant, etc) ; au statut de la phrase (interrogation, négation, impératif, etc.) **DUBOIS J, 1989** (p :238)

1.1.2 Grammaticalisation

En linguistique diachronique, on parle de *grammaticalisation* quand un morphème lexical, au cours de l'évolution d'une langue, ou dans la transformation d'une langue en autre, est devenu un morphème grammaticale. Ainsi, le mot latin *mens*, *mentis* (à l'ablatif *mente*)

Est devenu en français un suffixe d'adverbe de manière dand *doucement, violemment, bêtement, etc.* I bid (P : 238)

1.1.3 Grammaticalité

Chaque sujet parlant qui, par définition, possède la grammaire de sa langue, peut porter sur les énonces émis des *jugements de grammaticalité*. Il peut dire si une phrase faite de mots de sa langue est bien formée, au regard des règles de la grammaire qu'il a en commun avec tous les autres sujet parlant cette langue ; cette aptitude appartient à la compétence des sujet parlants, elle ne dépend ni de culture ni de groupe social du locuteur. Ainsi, en français, l'enfant aime le chocolat est une phrase grammaticale (marquée par un astérisque). Autrement dit, le locuteur constate l'agrammaticalité ou la grammaticalité, il ne formule pas une appréciation. s'il y a des différences entre les locuteurs sur la grammaticalité d'une phrase, c'est que. Leurs compétences (leurs grammaires) sont des variantes du même système. Les jugements de

grammaticalité ne se font pas seulement par rejets ou acceptations; il existe des degrés de grammaticalité qui peuvent être évalués par la nature de la règles violée : la phrase ? l'enfant n'a pas dû avoir eu de chocolat est une phrase déviante, grammaticalement douteuse (marquée par un point d'interrogation), car sa structure n'est pas entièrement conforme aux règles de la grammaire, la grammaticalité de distingue :

a) de la signification :le vestibule éclaire le néant est une phrase grammaticale, mais difficilement interprétable, sinon métaphoriquement ; b) de la vérité ou de la conformité à l'expérience générale de la communauté culturelle : *la lune est carrée et*

l'home mort est vivant sont des phrases grammaticales, mais fausse ou contradictoire; c) de la probabilité d'un énoncé: *le rhinocéros regarde avec*

attention le film a peu de chance d'être fréquemment réalisée; d) de l'acceptabilité ou possibilité de comprendre une phrase grammaticale, mais de grande complexité : La soirée que le garçon que l'ami que tu as rencontré, connaît, donnait, était une réussite, est inacceptable. La grammaticalité ne se fonde pas sur l'employer d'un mot, ou d'une

Construction, mais sur un jugement. Et ce jugements ne relève pas de l`expérience acquise, mais d`un système de règle générales intériorisées au cours de l`apprentissage de la langue. Aussi ce sont les jugements de grammaticalité qui vont servir á établir les règles d`une grammaire et les agrammaticalités recensées permettent de définir les contraintes qui s`exercent sur les règles générales (règles dépendants du contexte). I bid

1.1.4 Grammème

Dans la terminologie de B. POTIER, le *grammème* est un morphème grammatical, par opposition aux morphème lexicaux ou lexèmes. Le grammème peut être dépendant (ce sont les divers affixes : indans

increvable; -eux dans malheureux) ou indépendant (articles, préposition, certain adverbess : par exemple *le, pour, très*).

1.1.5 Graphème

Un *graphème* est un élément abstrait d`un system d`écriture qui se réalise par des formes dites *allographes* don't le trace dépend des autres éléments du système : le graphème correspond donc, dans l`écriture alphabétique, á

la lettre, les allographes étant les formes majuscule, minuscule, cursive, etc. Les graphèmes sont des unités de deuxième articulation dans l'écriture, comme les phonèmes dans la langue parlée; les morphèmes graphique sont les unités de première articulation. opcit

1.1.6 Graphie

On désigne par *graphie* toute représentation écrite d'un mot ou d'un enfonce toute orthographe d'un mot est une graphie : ainsi, *pellons pour pelons* est une graphie fautive, I bid

1.2 La syntaxe:

Selon F. Réquédât (1980:156) La syntaxe est à l'origine la branche de la linguistique qui étudié la façon dont les mots se combinent pour former des phrases ou des énoncé dans une langue. Nous distinguons la syntaxe qui concerne les expressions (les mots), de la sémantique qui concerne ce qui

est visé par les expressions (le sens, la signification, les choses).

Selon Paul Ropert (1993:.2193) :

La syntaxe est une étude des relations entre les formes élémentaire du discours "mot, syntagme" Etude des règles qui président à l'ordre des mots et à la construction des phrases dans une langue.

1.2.1 D'un point de vue purement linguistique, la syntaxe étudiée :

- L'ordre des mots – par ex : en français, celui-ci peut changer le sens de la phrase : *Jean frappe Paul* par rapport à *Paul frappe Jean*;
- Les catégories grammaticales ou parties du discours – par ex: dans la phrase *il fait beau*, le mot // est un pronom impersonnel, *fait beau* est une locution verbale;
- Les phénomènes de rection- par ex : dans la phrase *le petit chat dort*, le verbe *dort* régit le déterminant *le* et l'adjectif

1.2.2 Base d'une syntaxe structurale

La syntaxe est l'étude des relations entre les mots dans le discours.

Mais cette définition traditionnelle, qui oppose la morphologie, ou étude de la forme des mots, à la syntaxe, étude de la forme des syntagmes ou des combinaisons de mots, nous plonge dès l'abord en pleine incertitude ; car, qu'est-ce qu'un mot ? Et où passe la limite formelle entre le mot et le syntagme ?

La tradition grammaticale veut que le mot soit un segment indécomposable : les enfants ont fini leurs devoirs, constitue donc six mots, dans la mesure où on peut séparer les enfants (les grands enfants) ;

leurs de devoirs (leurs longs devoirs) ; il est vrai que la doctrine vacille devant ont fini,

Qui peut être scinde en ont enfin fini mais que le sentiment sémantique, qu'on retrouve toujours derrière l'analyse traditionnelle, hésite à distinguer de finir qui, lui, est bien indivis.

Donc notre phrase contient Cinq mots qui constituent chacun une partie du discours ; celles-ci sont au nombre e huit : le nom, l'adjectif, l'article, le

pronom, et le verbe qui sont variable dans leurs désinences ; l'adverbe, la

proposition, la conjonction qui sont invariables.

Les désinences, fusionnées dans les cinq premières catégories, constituent des morphèmes, qui servent à marquer certaines modalités du mot (les temps du verbe par exemple, ou le genre de l'adjectif, etc.).

L'analyse sémantique, par ailleurs

Tend à distinguer deux catégories de mots selon qu'ils apparaissent comme porteur d'un sens plein spécifique (un chien, chanter, noir, demain) ou au contraire, un sens très général qui s'apparente plus ou moins à celui des morphèmes, d'où la notion de mots grammaticaux ou mots-outils.

Il y a donc un lexique d'une part qui groupe les formes pleines et sémantisées, d'autre part une grammaire qui étudie les combinaisons de ces mots ainsi marquées, entre eux et au moyen des mots – outils (syntaxe). (Op.cit.)

1.2.3 Les catégories syntaxiques ou parties élémentaires du discours

Les parties élémentaires du discours sont les signes qui constituent la chaîne parlée, et ces signes peuvent être classés en catégories.

Il y a des catégories notionnelles comme plante, animaux, qualités, actions, etc., qui sont des catégories de la pensée, et peuvent avoir certains rapports avec les parties du discours, mais ces dernières sont

des catégories formelles, car le discours est une forme, une suite de signes.

Ces signes sont classés d'après leurs relations dans l'énoncé où toutes les formes permutablement constituent une catégorie. Ainsi chien noir, chat noir, soleil noir, courage noir, etc., identifient chien, chat, soleil, courage comme catégorie; et du même tous les signes que des neutralisations lexicales peuvent interdire d'associer avec noir (lait noir, neige noir, etc.) mais qui sont bien permutablement avec chien, chat, ou soleil dans d'autres contextes.

Ainsi tous les signes qui entrent dans une même relation avec d'autres signes forment une catégorie et par conséquent une catégorie syntaxique (puisque syntaxe signifie relation). À l'intérieur d'une même catégorie tous les signes ont la propriété de pouvoir permuter, c'est-à-dire de s'opposer (chien noir, chien blanc). Opcit

Réciproquement les diverses catégories sont entre elles dans un rapport qui leur interdit toute permutation relationnelle, puisque ce sont précisément ces relations qui définissent chaque catégories.

Selon cette définition on voit qu'un morphème comme –ions dans nous chantions constitue un élément du discours, et que l'article, et l'adjectif démonstratif, possessif, etc., ne forment qu'une seule partie élémentaire du discours, puisque ils sont tous permutable entre eux, et qu'on peut dire le livre, ce livre, mon livre, etc. opcit

De ce point de vue, les parties élémentaires du discours, syntaxiquement distinctes dans la chaîne parlée, et que certains désignent sous le nom de monèmes, sont en français les suivants:

- Les racines ou lexèmes, formants de □ substantif □, d' □adjectif□, de □verbe□, d' □adverbe□, (chat,-, verd-, chant-, hier). Formants qui peuvent être modifiés par l'adjonction d'affixes ou morphème de lexicalisation (ad-, in-, able-, eur);
- Les pronoms;
- Les morphèmes de modalité (désinence et quelque fois mots-outils) qui comprennent :
 - A) les déterminants semi-autonomes du substantive (le, ce, mon, etc.) ;
 - B) le nombre et le genre nominaux ;
 - C) la personne verbale et pronominale ;

D) le temps verbal;

E) le mode verbal;

F) le nombre verbal;

- les morphèmes de relation:

A) la préposition ;

B) la conjonction ;

Chacune de ces catégories forme un répertoire constitué par un certain nombre de signes. Les unes sont très nombreuses (radicaux de substantifs, adjectifs, verbes, adverbes,) ; les autres plus réduits : le nombre de prépositions monte à une cinquantaine et il n'y a que deux genre ou trois temps. opcit

Par ailleurs les catégories nombreuses sont ouvertes et non limitées : on ne cesse de former de nouveaux substantifs ou adjectifs ; alors que la catégorie de la personne et celle du temps sont closes. Certes elles peuvent évoluer: le français a perdu le neutre et a créé un article ; mais ils `agit de procès lents au terme d`une longue évolution.

Or les catégories fermées (et limitées) se combinent avec les catégories ouverte (et non limitées) pour former des mots, à chaque combinaison correspond un type de mot. Le substantif est un syntagme qui combine un radical (répertoire ouvert) à des morphèmes (répertoire ferme) déterminés. Le mot constitue un premier niveau de relations ; il est défini par le fait

que ces relations primaires sont nécessaires, de sorte que le radical verbale ne peut entrer dans le discours s'il n'est pas combiné aux signes (morphèmes) de la personne, du temps, du mode ; et ces signes réciproquement ne peuvent être exprimés en dehors de leur association à un radical verbal.

Ainsi le mot est une combinaison syntagmatique qui unit dans un rapport étroite et nécessaire un radical et un certain nombre de marques minimum qui constituent l'indice de cette catégorie en tant que mot. (Ibid : 17)

1.3 Pronom:

Selon la Bescherelle (1990 : P222) :

Le pronom remplace le plus souvent un nom ou un group nominal ; mais il peut aussi se substituer à un adjectif ou à une proposition tout entière. Le fait qu'il puisse remplacer autre chose qu'un nom explique que l'on utilise parfois le terme substitut au lieu de terme pronom.

Le pronom est un mot qui désigne, sans les nommer, une personne, un Animal, ou une chose il remplace souve. Déjà exprimée .Et en évite la Répétition.

D'après " Grammaire expliquée du français : "

Le pronom remplace un nom .il peut être sujet :il est venu ;tonique :lui ,il a toujours raisonnable ;complément direct :je le vois ou indirect :je lui parle; il peut aussi remplace une phrase :tu sais ce qui est arrivé?

Oui je le sais.

1.3.2 Conditions d'emploi d'un pronom:

Lorsque l'on utilise un pronom, il faut faire très attention à ce que celui à qui l'on s'adresse puisse sans difficulté savoir ce que ce pronom signifie, c'est-à-dire à quelle personne, chose ou idée il fait allusion.

(Bescherelle – la grammaire pour tous P : 184)

1.3.3 Différents pronoms

On distingue plusieurs catégories de pronom :

- Les pronoms personnels:

Je, tu, il, nous, le, lui, etc.

- Les pronoms démonstratifs :

Ce, ceci, cela, etc.

- Les pronoms possessifs :

Le mien, le tien, le sien, etc.

- Les pronoms interrogatifs:

qui, que, lequel, etc.

- Les pronoms relatifs :

qui, que, quoi, dont, où, etc.

- Les pronoms personnels réfléchis: → vois pronominale, paragraphe

I bid

1.3.4 Pronom personnel:

Il remplace un nom ou GN (group nominal) en indiquant la personne qui

Parle, à qui l'on parle ou de qui l'on parle .en règle générale les adjectifs

Personnels varient en personne, en genre, en nombre .mais toujours suivant la place occupée dans la phrase et suivant la fonction exercée:

-Mon frère est malade →. il est à la clinique.

-Ma liberté est sacrée. Elle est sacrée. (Ibid (p: 184-185))

1.3.5 Tableau des pronoms personnels

La forme personnels varie selon la ou les personnes qu`ils évoquent, la ou les choses auxquelles ils font référence; elle change aussi selon la fonction qu`ils occupent dans la phrase.

	Sujet	COD	COI	CC DE LIEU
SINGULIER				
1 ^{er} pers.	Je	Me	Me	
2 ^e pers.	Tu	Te	Et	
3 ^e pers.	il, elle, ou	Le, la, en	Lui, en, y	En, y
PLURIEL				
1 ^{er} pers.	Nous	Nous	Nous	
2 ^e pers.	Vous	Vous	Vous	En, y
3 ^e pers.	Ils, elles	Les	Leur, en, y	

1.3.6 Emploi des pronoms personnels des 1^{er} et 2^e personnes

Ils désignent la ou les personnes qui parlent ou écrivent, la ou les personnes à qui l'on parle ou à qui écrit. Ces pronoms, contrairement à ceux de la 3^e personne, ne peuvent pas évoquer une personne ou une chose dont on parle.

- *Je* désigne celui qui parle (le locuteur) encore celui qui écrit (le scripteur).
- *Tu* désignes celui à qui l'on parle (l'interlocuteur) ou celui à qui écrit (le lecteur).
- *Nous* peut désigner des groupes de personnes différents.

Nous avons gagné. (Moi et toi.)

Mon cher, nous le lui avons dit. (Eux et moi.)

Tu penses, nous le lui avons dit. (Eux et moi)

Celui qui parle fait toujours partie du groupe.

- *Vous* peut désigner des groupes dont la composition varie.

Vous avez tout cassé. (Toi et toi)

Vous avez donc finalement réussi. (toi et lui)

Vous êtes arrivés hier? (toi et eux.)

Remarquons que vous peut désigner la personne à qui s'adresse lorsqu'on ne la connaît pas très bien ou lorsque l'on veut marquer de la politesse ou du respect.

Comparons, par exemple :

Tu me fais rire, tiens! Et : vous me surprenez, cher ami.

Ibid

1.3.7 Emploi des pronoms personnels de 3^e personne

Ils désignent des personnes ou des choses dont on a déjà parlé ou que l'on a déjà nommées par écrit.

Hier, j'ai apporté des gâteaux à Jacques; il ne les a pas mangés.

Le pronom personnel peut évoquer une personne ou une chose dont on n'a pas parlé effectivement mais dont l'identité ne fait aucun doute.

Si je viens de rendre visite à Jacques et que celui qui me parle le sait, il dira;

Comment va-t-il? (il=Jacques)

Le pronom personnel le (l') peut remplacer non seulement un nom ou un GN, mais aussi un adjectif attribut ou une proposition.

Il t'aie; j'espère que tu l'as compris.

Si tu es heureuse, je le suis aussi.

Dans ces exemples, le pronom personnel *le* est souvent appelé pronom neutre. Ibid

1.4 Le nom complément d'objet:

Un nom est complément d'objet quand il indique l'être ou la chose sur lesquels s'exerce l'action exprimée par le verbe.

Dans la phrase le vent gonfle les voiles, "voiles" est complément d'objet de " gonfle" Dans tu dois et souvenir de nos jeunes années, " années" est complément d'objet de " te souvenir".

1.4.1 Les différents compléments d'objet :

on distingue trois sortes de compléments d'objet (C.O.).

- le complément d'objet direct (C.O.D.) qui est introduit sans préposition:

J'ai fermé la fenêtre

↓

C.O.D

De ai fermé

- le complément d'objet indirect (C.O.I.) qui est introduit par une préposition, en générale a ou de :

Ils renoncèrent à la poursuite.

↓

C.O.D

De "renoncèrent"

Je n'ai jamais douté de ses capacités " capacités" es C.O.D. de "ai doute".

Remarque L'usage seul permet de connaître les verbes qui se construisent avec telle ou telle préposition : obier á, jouir de, échapper á, user de, nuire á, etc.

- le complément d'objet second (C.O.S.) qu'on peut rencontrer avec certains verbes qui ont déjà un complément d'objet direct ou indirect:

On a opposé un refus à ma demande

↓

C.O.S

De " a oppose"

J'ai parlé de cette question á un spécialiste: " spécialiste" est C.O.S. de "ai parlé"

Remarque : on donne le nom de complément d'attribution á un complément d'objet second d'un verbe exprimant l'idée de donner, attribuer, prêter, rendre, accorder, vendre, appartenir:

Il a loué sa maison á des étrangers : " étrangers" est complément d'attribution de " a loué "

(Dubois J 2005 P:39)

1.4.2 La place du complément d`objet

Le nom complément d`objet se place normalement après le verbe :

Elle avait terminé la lecture de ce livre.

Dans les phrase interrogatives ou exclamative, le nom complément d`objet

Peut se trouver avant le verbe si la question, l`exclamation, portent sur

L`objet:

Quelle route dois- je suivre? " Route", C.O.D de "suivre".

De quelle route parlez-vous? "Route", C.O.I. de " parlez".

Quel bruit vous faites! C.O.D de "faite".

Il peut être placé en tête de phrase afin d`être mis en valeur, mais dans ce cas, il est rappelé par un pronom personnel:

Cette décision, je la réprovoe: " décision" est C.O.D de "réprovoe", comme " la", qui représente " décision" Ibid 39

Les pronoms compléments

Ils sont placé **devant le verbe** à tous les modes, sauf l`impératif affirmatif, à tous les temps et à toutes les forme.

En / le, la, les

Ce sont des pronoms complément d'objet direct de la troisième personne. Ils remplacent des noms de personnes ou de choses.

1. **En**

Il remplace un nom précédé d'un article partitif du, de la, de l'.

- Voulez- vous du the? Oui, j`**en** veux bien.
- Est-ce que vous avez de la famille à Paris ? Non, je n`en ai pas.
- De l'eau, il faut **en** boire souvent quand on fait du sport.

Il remplace un nom précédé de l'article indéfini un, une, des.

Est-ce que vous avez une photo d'identité ?

- oui, j`en ai une. / Non, je n`en ai pas

à la forme affirmative ou interrogative, il faut répéter un, un. Mais à la forme négative, on ne doit pas le répéter.

- J'ai un ordinateur portable. Et vous, **en** avez- vous un ?

- Non, je n`en ai pas.

- Tu as des amis français?

- Oui, j`**en** ai **un** qui habite Nice et **un** qui vit à Marseille.

- Non, je **`en** ai pas

Il remplace un nom précédé d`une expression de quantité :

Beaucoup de, trop de, assez de, un kilo de, une boîte de, plusieurs.

Quelques -un(e)s, aucun(e), etc.

- Est-ce que tu as vu beaucoup de films de Truffaut?

- Oui, j`**en** ai vu beaucoup

Plusieurs

Un grand nombre, etc.

- combine d`enfants ont les fontaines?

- Ils **en** ont **trios**

Normalement, tous les participants aux congrès doivent porter un badge. Mais j`**en** vois **quelque- uns** qui n`en ont pas.

(- je vois quelques participants qui...)

- puisque tu as aimé ce roman de M. Duras, si tu veux, j`**en** ai **d`autre** à te prêter. (=j`**ai d`autres romans.....**). **Nouvelle Grammaire du**

français

P : 78

En s`emploie aussi avec les constructions impersonnelles comme il y a, il manque, il faut, il reste, etc.

- y a-t-il encore du champagne à la cave?
- Oui, il **en** reste une caisse. (il reste une caisse de champagne)
- Il y a eu un orage hier, il y **en** avait déjà eu **un** avant- hier.

(il y avait déjà eu un orage)

Tous les étudiants sont là, il **n`en** manque **aucun** (il ne manque aucun étudiant) Ibid P: 79

2- Le,La,les

Ils représentent **des personnes ou des choses déterminées.**

Ils remplacent un nom précédé d`un article défini++ ou d`un adjectif possessif ou d`un adjectif démonstratif.

▪ Nous vendrons	}	la maison
Notre maison. →		Nous le vendrons
Cette maison		

- Est-ce que tu as vu le dernier film de Spielberg?
- Oui, je l`ai vu / Non, je ne l`ai pas vu.
- Est-ce que tu as vu. / Non je ne l`ai vu.
- Oui, je l`ai vu. / Non, je l`ai pas vu.

- Les Duchemin, je **les** connais depuis plus de dix ans!

3- Lui / leur

Ce sont des pronoms compléments d`objet indirect de la troisième personne, compléments d`un verbe suivi de la préposition à. Ils représentent des personnes. La forme est la même pour le masculin et pour le féminin.

- J`ai écrit à Lucie pour **lui** souhaiter un bon anniversaire.

(Souhaiter à Lucie)

- Les passagers ne sont pas contents parce qu`on **leur** annoncé que l`avion décollerait avec cinquante minutes de retard.

(Annoncer aux passagers)

Ne dites pas

- Je les téléphone.

Mais → Je leur téléphone.

(Téléphoner à qqn)

- Je lui écoute

Mais → Je l`écoute

- (écouter qqn)

Me, te, nous, vous

Ce sont des pronoms compléments d'objet direct ou indirect de la première et de la deuxième personne singulier ou pluriel. Ils représentent des personnes.

- Bonjour, est-ce que tu **me** reconnais? Nous étions à l'école primaire ensemble. (reconnaitre qqn)
- Mon frère **vous** aidera à déménager. (aider qqn)
- Notre grand-mère est l'an dernier. Elle **nous** manque beaucoup. (manquer à qqn)
- Gabriel **t'**a téléphoné et il demande que tu le rappelles. (téléphoner à qqn)

Cas particulier : à + pronom tonique

Avec les verbes pronominaux (s'adresser à qqn, s'attacher à qqn, s'intéresser à qqn, se plaindre à qqn, etc.) et avec quelques verbes (être à

qqn, penser à qqn, songer à qqn, faire attention à qqn, tenir à qqn, etc.), on n'emploie pas les pronoms complément indirects placés devant le verbe, on emploie à + pronom tonique.

- Ce parapluie est- il **à toi**?
- Les petits jouent au bord de la piscine. Faites attention **à eux!**

- La responsable du magasin est Madame Dubois. Il faut vous adresser **à elle**.

Comparez :

- Je parle à clément. → Je **lui** parle. (parler à qqn)
Et Je pense à clément. → Je pense à **lui**. (Penser à qqn)

- Alice **m**écrite souvent. (écrire a qqn)

Et Alice est attachée à **moi**. (S`attacher à qqn) (Nouvelle Grammaire du français

En et Y

Ils peuvent être **complément d`objet indirect** ou **compléments de lieu**

1. En

Il remplace un nom de chose précède de la préposition de.

- Depuis combien de temps jouez-vous du violon ?
- J`**en** joue depuis trois ans. (jouer **de**)

- Vous êtes contents de votre nouvel appartement ?
- Oui, nous **en** sommes très contents. Il est calme, clair et bien situe.
(être content de)

- Notre association sportive vient de fêter ses dix ans. J'en suis le président depuis sa création. (être président de)

Il remplace un complément de lieu introduit par *de*.

- D'où viens-tu ? De la piscine ?
- Oui, j'**en** viens. J'y suis allé avec Luc. (venir de)
- Les membres du jury se sont réunis à 15 h dans la salle 304 et ils **en** sont sortis à 19 h. (sortir de)

2. Y

Il remplace un nom de chose précède de la préposition à.

Il adore les échecs et il **y** joue très souvent. (Jouer à)

J'ai fait un rêve très étrange et j'**y** ai pensé toute la journée. (Penser à)

- Avez-vous assisté à la conférence de M. Dubois ?

- Oui, j'**y** assiste. (assister à)

Il remplace un complément de lieu introduit par à, dans, en, sur, sous, etc.

- Depuis quand habitez-vous à Brest ?
- Nous **y** habitons depuis un an. (= à Brest)
- Tiens ! j'avais vu un bel oiseau sur la branche mais maintenant

Il n'**y** est plus. (= sur la branche)

- depuis combien de temps travaillez-vous dans cette entreprise ?
- j`y travaille depuis six mois. (=dans cette entreprise) . Ibid 79

A decorative graphic of a scroll with a black outline and grey curled ends at the top and bottom. The text is centered on the scroll.

Deuxième chapitre

Contexte et recueil des données

Dans ce chapitre, la chercheuse va jeter la lumière sur le français au Soudan et la vie pédagogique à l'université islamique d'Omdurman, de plus nous allons passer en revue le rôle remarquable dans le développement de la langue française.

Nous allons décrire le public et le cursus, aussi nous voulons montrer le test sans oublier le corpus qui est de cette recherche en plus le recueil des données et les critères d'analyse.

2.1 Le français au soudan

L'enseignement du français au Soudan s'est développé depuis plus de 40 ans, sans oublier que cette langue a fait rage dans les pays européens et grâce à Cette particularité elle représente la deuxième langue après l'anglais qui était la langue de l'enseignement jusque à l'arabisation du système éducatif soudanais en 1966.

En effet, la situation stratégique du Soudan et sa richesse culturelle jouent un rôle d'intermédiaire dans la réussite de l'enseignement du français dans l'établissement des rapports avec les pays francophones.

Le français était déjà enseigné en 1955 à l'université du Caire à Khartoum, devenu (université d'Al Nileen) ,puis en 1960, l'enseignement du français a fait le point de départ à la faculté des lettres à l'université de Khartoum sans oublier que le français faisait partie des langues du

département des langues étrangères avec l'anglais et le russe mais pour l'heure, la langue française a un département indépendant.

D'une façon générale, nous pouvons passer en revue plusieurs raisons justifient le développement de l'enseignement du français au soudan voilà quelques-uns :

1. Le français permettrait au soudan de consolider sa position stratégique à l'intérieur du continent africain.
2. Il donne accès aux projets techniques et scientifiques et assure une ouverture vers le monde moderne.
3. Le français permet d'accès à une autre réalité culturelle de même qu'une nouvelle variété d'expression humaine.
4. Il favorise la culture des écrivains africains d'expression française.
5. Il existe un échange économique entre la France et certains pays francophones et le soudan, alors la langue fait partie de ce développement économique. Mohammed Bachir (La situation de l'enseignement du français au soudan) (2013 : 17)

2.2 L'importance de l'apprentissage des langues étrangères

Nous voulons montrer l'importance de l'apprentissage des langues étrangères parce que ces langues font le pont entre les cultures et les civilisations du monde et elles jouent un rôle important dans le domaine culturel et les chances de travail, de plus selon George STEINER (chaque langue est une fenêtre ouverte sur le monde).

Généralement, les gens apprennent les langues pour différents objectifs tel que le plaisir personnel, pour être au courant d'une autre langue,

Communiquer au travail (téléphone, en réunion, pour accueillir des visiteurs) ou bien pour trouver un meilleur emploi et pour utiliser Internet, alors nous pouvons dire qu'il existe plusieurs buts pour apprendre des langues étrangères.

Quand nous apprenons une nouvelle langue cela signifie apprendre à comprendre d'autre manière de penser, autrement dit nous pouvons être influencés par autre cultures et d'autre valeurs sans renoncer à nos propres valeurs.

2.3 L'université islamique d'Omdurman

Cette université a été créée en 1965. Entre 1973 et 1978 le français et l'anglais formait un département unique. Mais le département du français est devenu autonome en 1978.

À l'université islamique d'Omdurman, le département du français est divisé en deux parties : la première partie est consacrée pour les filles et l'autre partie pour les garçons et les deux départements appliquent le même programme, et l'accent est mis sur une certaine méthode élue par l'administration.

Le programme de la troisième et de la quatrième année comprend des cours de la langue, de la littérature française africaine et des cours de

Traduction, d'ailleurs les cours de droit islamique en français font partie de programme de département du français depuis 1986.

Par rapport au certificat, les étudiants obtiennent une licence à la fin de leur quatrième année d'études, d'autre le département donne aussi des cours d'études islamiques 1994.

Le français est enseigné à l'université islamique d'Omdurman avec des principes islamiques, puisque les étudiants reçoivent une formation religieuse et en conséquent, cette université base son enseignement sur les études islamiques.

Pour l'apprentissage de la langue française l'accent est mis sur certains matériels pour renforcer la production écrite et orale chez les apprenants. en prenant par exemple la méthode qui vise à développer les quatre compétences surtout que les étudiants écoutent et lisent, en faisant des devoirs chez eux.

La méthode joue un rôle important dans le développement du français en donnant les étudiants l'occasion d'être au courant de la culture et l'héritage français et grâce à la méthode, les apprenants plongent dans le vocabulaire c'est pourquoi nous pouvons le considérer comme un point essentiel dans l'apprentissage du français.

2.4. Le cursus de département de français «université islamique d'Omdurman»¹ :

Premier année:

Semestre 1

	Matière	Heures	activités	Totale
1	" Le nouveau sans frontière 1" méthode	6	6	
2	Grammaire	4	4	
3	Expression écrite	2	2	
	Expression orale	2	2	
Totale		14	14	

NB : 3 cours supplétives en arabe

Semester 2

	Matière	Heures	activités	Totale
1	" Le nouveau sans frontière 1" méthode	6	6	
2	Grammaire	4	4	
3	Expression écrite	2	2	
4	Expression orale	2	2	
Totale		14	14	

NB : 2 cours supplétives en arabe

Source ; département de français, Faculté des lettre - université Islamique d`omdurman 2017 ¹

Deuxième année :

Semestre 1:

	Matière	Heures	activités	Totale
1	" Le nouveau sans frontière 2" méthode	6	6	
2	Grammaire	4	4	
3	Expression écrite	2	2	
4	Expression orale	2	2	
5	Civilisation	2	2	
Totale		18	18	

Semester 2

	Matière	Heures	activités	Totale
1	" Le nouveau sans frontière 2" méthode	6	6	
2	Grammaire	4	4	
3	Expression écrite	2	2	
4	Expression orale	2	2	
5	Introduction à littérature	2	2	2
Totale		16	16	

NB : 3 cours supplétives en arabe

Troisième année :

	Matière	Heures	activités	Totale
1	Méthode "Connexion 2 et 3"	4	4	
2	Grammaire	2	2	
3	Phonétique	2		
4	Littérature française	2		
5	Traduction	2	2	
6	Linguistique	2		
7	Textes	12	8	
Totale		26	16	

NB : 6 cours supplétives en arabe

Quatrième année :

	Matière	Heures	Activités	Totale
1	Traduction	2	2	
2	Droit islamique (Fiqh Ibadat)	2	2	
3	Jurisprudence (Fiqh moamlat)	2	2	
4	Recherche	2		
5	Littérature africaine	2		
6	Littérature française	2		
7	Linguistique	2		
8	Méthodologie	2		
Totale		16	16	

NB : 3 cours supplétives en arabe

2.5 Le Corpus

Pour que les points essentiels de cette recherche soient évidents et pour tenter de trouver des solutions aux problèmes des étudiants à l'emploi des pronoms compléments d'objet direct et indirect, nous allons faire un test pour faire notre analyse.

Les étudiantes à leur tour, elles passent le test qui se compose de de trois questions en essayant de développer l'emploi des pronoms complément d'objet direct et indirect, puis de cette façon nous pouvons faire notre observation qui peut nous aboutir aux résultats.

La chercheuse va analyser ce test donné pour découvrir les points faibles, mais l'accent est mis sur les pronoms complément d'objet direct et indirect parce que c'est le sujet principal de notre recherche, de plus, nous allons choisir **27** photocopies rédigées par les étudiants pour faire l'analyse.

2.6 Le public

Nous avons choisi les étudiants de troisième année à l'Université Islamique d'Omdurman, faculté des lettres, département du français centre des filles pour faire l'analyse et l'application en 2017 et à travers l'observation nous allons aboutir aux résultats donnés.

La langue maternelle de la plupart des étudiantes est la langue arabe dialectale et ils sont soudanais de nationalité de différents régions du Soudan.

2.7 Le test

Le test s'est déroulé le jeudi 16 Février en 2017, à 11heures du matin. à la faculté des lettres. En premier lieu, nous avons eu des difficultés à trouver de temps libre pour les étudiantes qui participent au test. Nous avons commencé notre test après le petit déjeuner, pour éviter (faim, soif, téléphone, transport.). La durée de l'épreuve était une heure, nous avons cru que ce temps sera suffisant pour elles, parce qu'elles sont passés et connus plusieurs type ou même genre de ce test, si nous pouvons le dire presque de la même difficulté, et en plus de cela, ils ne sont plus des débutants, elles ont passé quatre ans d'études universitaires en langue française.

2.8 Conditions de recueil des données

Le corpus de cette recherche est un test réalisé par des étudiants universitaires soudanais, il se compose de plusieurs exercices, Nous avons divisé le test en trois questions qui visent à savoir si les étudiantes ont des problèmes à l'emploi des pronoms compléments d'objet direct et indirect dans la phrase française.

A decorative border resembling a scroll, with rounded corners and a grey shadow effect on the top and left edges.

Troisième chapitre

Analyse des données et résultats

Dans cette partie de ce recherche, nous voulons analyser le test d'une façon statistique, cela veut dire que nous analysons les questions du test pour chercher les réponses correctes et incorrectes, celle-ci ayant trois questions principale, chaque question principale comprend dix phrases. A partir de cette analyse statistique, nous faisons un tableau pour décrire le niveau du travail.

3.0 Les critères d'analyse

A propos de notre analyse statistique nous avons constaté que les apprenantes ne savent pas choisir le pronom convenable soit direct ou indirect.

Dans cette étape nous voulons faire une analyse en trois niveaux, le premier au niveau de genre de pronom et le deuxième la place laquelle de pronom dans la phrase et le troisième l'accord entre les pronoms complément directs et indirects et l'objet.

Au niveau de genre nous cherchons si l'apprenant peut distinguer entre l'objet masculin ou féminin pour faciliter le choix du pronom complément de la phrase.

Au niveau de la place, certaines étudiantes ne sont pas arrivées à mettre les pronoms aux places correctes, c'est pourquoi nous vérifions de ce critère à la deuxième question du test.

Au niveau de l'accord entre le pronom complément et le sujet de la phrase nous voulons savoir si les étudiantes peuvent accorder entre le COD- COI et le sujet de la phrase

Pour la vérification de ces critères nous choisissons des copies hétérogènes, quatre copies en donnant des exemples analysés.

3.2 Analyse des copies d'apprenantes

3.2.1 Question n° 1

La question n° « 1 » porte la consigne suivante (Complétez *les phrases en utilisant les pronoms « le, la, les, lui, leur »*) sans citer qu'ils sont des pronoms complément directs ou indirects à partir de cette consigne nous avons demandé aux étudiantes de fonctionner le pronom convenable dans la phrase et nous avo

ns corrigé les réponses que nous illustrons dans le tableau ci- dessous

D`après ce tableau, nous constatons que pour la première question, il ya 26 réponse erronées contre 1 correcte pour la plupart le pourcentage des réponses incorrectes, il varie généralement entre 90 % et 70% seulement la question n° 5 avait le pourcentage de réponses corrects plus élevé que

n de Question s →	Q1		Q2		Q3		Q4		Q5		Q6		Q7		Q8		Q9		Q10	
	corr	inc o	co rr	inc o	co rr	inc o	co rr	inc o	co rr	inc o	co rr	inc o	corr	Inc o	corr	inc o	corr	inco	corr	inc o
1		x		x	√			x	√		x		X	√			x		x	
2		x		x		x	√		x		x		X		x		x		x	
3		x		x		x		x	√		√		X		x	√			x	
4		x		x		x		x		x		x		X		x		x	√	
5		x		x		x		x		x		x		X		x		x		x
6		x		x		x		x	√		√		X		x		x		x	
7		x		x	√			x	√			x		X		x	√			x
8		x		x	√			x	√			x		X		x		x		x
9		x	√			x		x	√			x		X		x		x	√	
10		x	√			x		x	√		√		X		x		x		x	
11		x		x		x		x		x		x	√		√			x	√	
12		x		x		x		x		x		x		x	√			x		x
13		x		x	√			x	√		√		√			x	√			x
14		x		x	√			x	√		√		√		√		√			x
15		x		x	√			x	√		√		√		√		√			x
16		x		x	√			x	√		√			x		x		X		x
17		x		x		?		x	√			x		x	√			X	√	
18		x		x		?	√			x		x		x		x		X		x
19		x		x		?		x	√			x		x		x		X		x
20	√		√		√			x	√			x	√			x		X	√	
21		x		?	√			x	√		√			x		x		X	√	
22		x		?		?		x	√			x		x		x		x	√	
23		x		?		?		x		x	√			x		x		x		x
24		x		?		?		x	√		√			x	√		√			x
25		x	√			?		x	√		√			x		X		x		x
26		x		?	√			x		x	√			x		X		x		x
27		x		?		?		x	√			x		x	√			x		x
Totale	1	26	4	23	9	18	2	25	19	8	12	15	5	22	7	20	6	21	7	20

les réponses incorrectes

3.2.1.1 Analyse de difficulté du choix du genre

C n° « 1 » Ex 1 (il adore jouer aux tennis avec ses cousins et il le invite dimanche pour faire un match.

A partir de premier exemple suivant, nous remarquons que l'apprenant a un problème de mêler entre singulier et pluriel elle doit mettre les.

C n° « 3 » Ex 8 (André est rentré de Paris, je les ai téléphoné hier soir.

Dans cet exemple nous constatons que l'apprenante a choisi le pronom « les » et c'est une faute de choix parce que l'objet dans cette phrase pronom indirect.

C n° « 5 » Ex 3 (Tu la veux avec un sucre ou deux sucres, ton café ?)

L'apprenant ici a commis une faute de choisir le pronom féminin, car il ne sait pas le genre d'objet

C n° « 4 » Ex 5 (Je leur trouve très jolie, cette robe)

Dans cette phrase, l'apprenante a un problème de choisir le pronom correct, c'est pourquoi elle a complété la phrase avec *leur* malgré que la vraie réponse c'est « la » parce que l'objet est féminin.

3.2.1.2 Au niveau de l'accord

C n° «7» Ex 1

(Il adore jouer aux tennis avec ses cousins et il leur invite dimanche)

Dans cette copie, l'exemple nous montre que l'apprenante a commis une faute de choisir «*leur*» car il faut utiliser le pronom «*les*» et aussi nous avons observé que le pronom n'accorde pas l'objet de la phrase.

C n° «9» Ex 3:

(Tu les veux avec deux un sucre ou deux, ton café)

Au niveau de genre cet exemple n'est pas correct car nous pensons que l'apprenant confond entre le singulier et pluriel, pour le mot (café)

Au niveau de l'accord, le pronom choisi n'accorde pas l'objet de la phrase

C n° «22» Ex 8:

(André est rentré de paris, je la ai téléphoné hier soir)

Nous remarquons dans cette phrase que l'apprenante n'a pas choisi le pronom convenable, il a un problème de distinguer entre le pronom direct et indirect.

3.2.1.3 Au niveau de la place

Au niveau du troisième critère (la place), la place est déjà précisée par la chercheuse car la question vise à compléter la phrase avec le pronom convenable et nous avons exactement demandé aux apprenantes de choisir le pronom et le mettre tel qu'il est.

3.2.2 Question n° 2

La question N° « 2 » contient la consigne qui dit « *Remplacez les mots soulignés par le pronom convenable* » dont nous avons demandé des étudiantes qu'elles remplacent les mots soulignés par un pronom convenable et qu'elles le mettent à la place correcte dans la phrase et nous avons corrigé les réponses que nous illustrons dans le tableau ci-dessous

Dans ce tableau ci-dessus, nous constatons que pour la troisième question, il ya 25 réponse erronées contre 2 correctes, aussi la quatrième question, les réponses erronées sont 23 contre 4 correctes pour la plupart le pourcentage des réponses incorrectes, il varie généralement entre 80 % et

n° Questions →	Q2		Q3		Q4		Q5		Q6		Q7		Q8		Q9		Q10			
	corr	inco	corr	inco	corr	inco	corr	inco	corr	inco	corr	inco	corr	inco	corr	inco	corr	inco		
1		x		x		x		X		x		x		x		X		x		x
2		x		x		x		X		x		x		x		X		x		x
3	√			x		x		X	√		√		x		X		x	√		
4		x		x		x		X		x	√		x		X		x		x	
5		x		x		x		X		x		x		x		X		x		x
6		x		x		x		X		x		x		x		X		x		x
7		x		x		x		X	√		√		x		X		x		x	
8		x		x		x		X		x				x	√		√		√	
9	√			x		x		X		x		x		x		X	√		√	
10	√		√			x		X		x		x		x		X		x		x
11	√			x		x	√		√		√		x	√				x		x
12	√			x		x		X		x		x	√		√		√			x
13	√			x		x		X		x		x		x		X		x		x
14	√		√			√		√		√		√		√		X		x	√	
15	√		√			√		√		√		√		√		X		x	√	
16		x	√			x		X	√		√			x		X		x		x
17		x		x		x		X		x	√			x		X		x		x
18		x		x		x		X		x		x		x		X		x		x
19		x		x		x		X		x		x		x		X		x		x
20		x		x		x		X		x		x		x		X		x	√	
21		x	√			x		X		x		x		x		X		x	√	
22		x		x		x	√			x		x		x		X		x		x
23		x		x		X		X	√			x		x		X		x	√	
24		x		x		x		X		x		x	√			X		x		x
25	√		√			x		X		x	√			x		X		x		x
26		x		x		x		X	√		√		√			X		x	√	
27		x	√			x		X		x		x		x		X	√			x
Totale	9	18	7	20	2	25	4	23	8	19	10	17	5	22	3	24	4	23	9	18

70%.

3.2.2.1 Analyse de difficulté du choix du genre

C n° « 21 » Ex 2 (Nancy adore le cadeau de son anniversaire.)

Rép (Nancy la adore)

Dans cette copie exemple c n° (21) L (2) l'apprenant n'a pas pu de fonctionner le pronom au niveau de genre il a choisi un pronom féminin.

C n° « 9 » Ex 5 (il a téléphoné à ses parent.)

Rép (il a lui a téléphoné)

Nous remarquons à l'exemple n° 5 que l'apprenante n'a pas utilisé le pronom correct et elle ne respecte pas la consigne de question de remplacer correctement.

3.2.2.2 Au niveau de place

C n° « 9 » Ex1 (Elle Parle à sa voisine)

Rép (lui voisine)

Dans cet exemple nous constatons que l'apprenant a choisi le pronom correct, mais il n'a pas pu remplacer l'objet de la phrase malgré que la

Question posé « *remplacez le mot souligné par un pronom* », Aussi a écrit le mot ou l'objet dans la même phrase avec le pronom.

C n° 19 Ex 2 (Nancy adore le cadeau de son anniversaire)

Rép (Nancy adore les)

Nous remarquons dans cet exemple l'apprenante a commis deux fautes, la première a mis le pronom à la fin de la phrase et la deuxième faute au niveau de genre, elle n'a pas choisi le pronom convenable.

C n « 10 » *Ex 8 (vous avez prêté une chaise aux voisins.)*

Rép (oui, je vais la)

L'apprenante ici dans cet exemple n'arrive pas à poser le pronom dans sa place précise, à travers cet exemple, nous voyons que l'apprenante ne connaît pas la position du pronom dans la phrase.

3.2.2.3 Au niveau de l'accord

C n «4» Ex 10 (vous connaissez bien cet homme?)

*Rép (Non, je **ne** lui connais pas)*

Dans cet exemple l'apprenante a commis une faute de choisir le pronom correct, car elle a un problème de distinguer entre le pronom direct et indirect il tous mélanges.

C n «8» Ex 6 (Il obéit à son père)

Rép (Non, il ne le a pas obéit)

Nous remarquons dans cet exemple que l'apprenante n'a pas pu remplacer l'objet par le pronom correct elle a choisi le pronom (le) malgré l'objet est précédé par la préposition (à).

C n° «3» Ex 9 (la police ne connaît pas encore l'identité du coupable)

Rép (Elle ne lui connaît pas)

Dans l'exemple ne 9 copie ne (3) nous voyons que le pronom choisi n'accorde pas avec de sujet de la phrase, l'apprenante ne distingue pas entre les pronoms d'objet direct et indirect.

3.2.3 Question n° 3

Question n° «3 » dans ce test porte la consigne suivante « *répondez avec le Pronom qui convient dans l'exemple (A), attention à la place du pronom* » A partir de cette question nous avons demandé aux étudiantes de répondre.

n° de Questions	Q2		Q3		Q4		Q5		Q6		Q7		Q8		Q9		Q10			
	cor r	in c o	cor r	inc o	cor r	inc o	cor r	Inc o	Co rr	inc o	cor r	inc o	cor r	inc o	cor r	Inc o	c or r	in c o		
1		x		x	√			X		x		x	√			x		X		x
2		x		x	√			X		x		x		x		x		X		x
3		x		x		x	√			x	√			x		x	√			x
4		x		x		x	√			x		x	√		√		√			x
5		x		x		x		x		x		x		x		x		x		x
6		x		x		x		x	√			x		x		x		x		x
7		x		x		x		x		x		x		x		x		x	√	
8		x		x		x		x		x		x		x	√			x		x
9		x		x		x		x		x		x		x		x	√			x
10	√			x		x	√			x		x	√			x		x		x
11		x		x	√			x		x		x		x	√		√			x
12	√			x		x		x		x		x		x		x		x		x
13		x		x		x		x		x		x	√			x	√		√	
14	√			x	√			x	√			x		x		x		x		x
15	√			x		x	√		√			x	√		√		√			x
16		x	√			x		x		x		x		x		x		x	√	
17		x		x		x		x		x	√			x		x		x	√	
18		x		x		x		x		x		x		x		x		x		x
19		x		x	√			x		x		x	√			x	√			x
20		x	√			x		x		x		x	√		√			x	√	
21		x		x		x		x		x		x		x	√			x		x
22		x		x		x		x		x		x	√			x		x		x
23		x		x		x		x		x		x		x		x		x		x
24		x	√		√		√		√			x		x	√		√		√	
25		x		x		x		x		X		x	√		√			x		x
26		x		x		x	√			X		x	√			x		x		x
27		x		x		x		x		X		x	√			x		x	√	
Totale	4	23	3	24	6	21	6	21	5	22	2	25	11	16	8	19	8	19	7	20

D'après ce tableau de question n° (3), nous remarquons que le nombre totale de question 1, il ya 23 réponse erronées contre 4 correcte, dans la deuxième question il ya 24 réponse erronées contre 3, correcte pour la plupart le pourcentage des réponses incorrectes est varie entre 90 % et 70%.

3.2.3.1 Analyse de difficulté du choix du genre

C n° « 19» Ex 1 (*Elle parle à Rémi chaque matin» oui, vous leur parlez*)

Tout d'abord, nous observons que cette réponse n'est pas correcte parce que elle a utilisé le pronom *leur* tandis que la réponse correcte est le pronom *lui*.

C n° « 17» Ex 9 (*ce film plaît aux étudiants ? Non, je ne le film pas.*)

Dans le copie numéro (17) exemple (9) l'apprenante n'a pas choisi le pronom correct, elle a remplacé un objet indirect pluriel par un pronom direct masculin.

C n° « 12» Ex 10 (*Tu prends l'avion ? oui, je les prends.*)

Nous remarquons dans cet exemple que l'apprenante ne connaît pas le genre de pronom les.

3.2.3.2 Au niveau de place

C n° « 9 » Ex 9 « ce film plait aux étudiants ? » Non, leur film plait.

L'apprenante dans cet exemple a choisi le pronom dans sa place aussi l'apprenante ne connaît pas employer le pronom avec la négation.

C n° « 27 » Ex 4 « il ressemble à son père ? » Non, il la en ressemble pas.

Nous constatons dans cet exemple que l'apprenant a une difficulté à mettre le pronom dans la place convenable à la négation. Aussi il confond entre le pronom direct et indirect.

C n° « 22 » Ex 3 « Paul emporte ses documents chez lui ? » Oui, lui emporte document.

Tout d'abord, Nous observons à partir de cette réponse que l'apprenante n'a pas placé le pronom correctement la deuxième faute au niveau du genre il a choisi un pronom singulier aussi elle a répété l'objet

3.2.3.3 Au niveau de l'accord

C n° « 2 » Ex 8 (il regarde la télévision ?) Non, il ne regardais pas.

Nous remarquons que l'apprenante dans cet exemple n'a pas répondu avec le pronom malgré nous avons donné un exemple de réponse.

C n° « 6 » Ex 3 (Paul emporte ses documents chez lui ?) Oui, il ses emporte.

Dans cette copie exemple n° 3 nous observons que l'apprenante n'a pas pu distinguer les autres pronoms des pronoms complément d'objet direct et indirect, car elle a placé l'adjectif possessif (ses) et il n'accorde pas avec la phrase.

C n° « 26 » Ex 9 (ce film plaît aux étudiants ?) Oui, lui emporte document.

Cet exemple nous relève que l'apprenante n'a pas pu remplacer la phrase avec le pronom, aussi ne sait pas le genre du sujet.

Conclusion

Dans cette recherche nous avons essayé de traiter quelques problèmes dans le domaine de la grammaire concernant les difficultés d'emploi des pronoms complément d'objet direct et indirect. Afin d'améliorer le niveau de la grammaire chez les apprenantes de FLE à l'université Islamique d'Omdurman .Notre objectif était d'abord de relever les difficultés qu'affrontent les étudiantes soudanaises et ensuite de les analyser

Pour réaliser cette recherche nous avons adopté une méthode analytique Nous avons fait un test avec des consignes claires aux apprenants de troisièmes année à l'université Islamique d'Omdurman section du français.

D'après les résultats de l'analyse du test, nous avons remarqué que seulement deux étudiants de 27 ont réussis et obtenu de bonnes notes tandis que les autres n'ont pas réussi et leur travail était modeste.

De lait, les résultats obtenus montrent que les apprenants affrontent beaucoup de difficultés à utiliser les pronoms complément d'objet direct et indirect, ceux-ci sont :

- La plupart des apprenants ont commis des fautes de mélanger ou ne peut pas bien distinguer entre le COD et COI,
- Ils ne savent pas mettre le pronom dans sa place précise à cause de leur faiblesse au niveau de la grammaire surtout la syntaxe.

- Les apprenants ont un problème à choisir le pronom convenable car elles ne savent pas le genre du pronom.

Les recommandations : nous conseillons des pédagogues d'augmenter les heures qui concernent les COD et COI.

- proposer beaucoup d'exercice pour les étudiants afin d'améliorer leur niveau en grammaire.

- Les professeures doivent donner une importance spéciale de la part de l'enseignement

Les difficultés que nous avons affrontées porte essentiellement sur le manque de références en grammaire.

Bibliographies

1. **Adam BACHIR Mohammed, PDF juin, 17,2013** *la situation de l'enseignement du français au soudan*, **manuscrit ID: D – 1326-1, PDF juin, 17,2013.**
2. **DELATOUR.Y. 2004**, *Nouvelle Grammaire du Français*, **Hachette livre, Paris.**
3. **DUBOIS J, 1989**, *Dictionnaire de linguistique*, **Paris**, libraire Larousse
4. **DUBOIS J, 2005**, *Larousse Grammaire*, **Larousse.**
5. **GUIRAUD pierre, 1967**, *la syntaxe du français*, **presses universitaires de France - Paris**
6. **BESCHERELLE -HTIER, 1997**, *"La grammaire pour tous "* **Hacette, Paris**
7. **Robert Paul, 1993**, *Nouveau petit, leRobert, "dictionnaire de Robert."*
8. **RÉQUÉDAT François, 1980**, *les constructions verbale avec l'infinitif*, Paris, Hachette.
9. **Sylvie , Poisson -2003** *"Grammaire expliquée du français ."*CLE international .
10. **Galisson,ROBERT 1975**, *Le dictionnaire de didactique des Langues.* Paris

Table de matières

	Dédicace	I
	Remerciements	II
	Abstract	III
	مستخلص	IV
	Résumé	V
	Introduction générale	1
Premier chapitre		
1-1	La notion de grammaire	3
1.1.1	Grammatical	5
1.1.2	Grammaticalisation	5
1.1.3	Grammaticalité	5
1.1.4	Grammème	7
1.1.5	Graphème	7
1.1.6	Graphie	8
1.2	La syntaxe	8
1.2.1	D'un point de vue purement linguistique, la syntaxe étudiée	9
1.2.2	base d'une syntaxe structurale	9
1.2.3	Les catégories syntaxiques ou parties élémentaires du discours	10
1.3	Le pronom	13
1.3.2	Conditions d'emploi d'un pronom	14

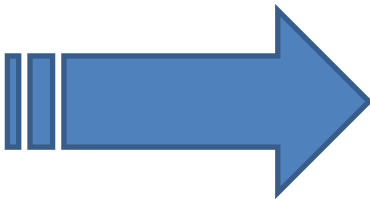
1.3.3	Différents pronoms	14
1.3.4	Pronom personnel	15
1.3.5	Tableau des pronoms personnels	15
1.3.6	Emploi des pronoms personnels des 1er et 2^e personnes	16
1.3.7	Emploi des pronoms personnels de 3^e personne	17
1.4	Le nom complément d'objet	18
1.4.1	Les différents compléments d'objet	18
1.4.2	La place du complément d'objet	19
Deuxième chapitre		
2.1	Le français au soudan	26
2.2	L'importance de l'apprentissage des langues étrangères	27
2.3	L'université islamique d'Omdurman	28
2.4	Le cursus de département de français «université islamique d'Omdurman»	29
2.5	Le Corpus	29
2.6	Le public	33
2.7	Le test	33
2.8	Condition de recueil des données	34
Troisième chapitre		
3.0	introduction	35
3.1	Les critères d'analyse	35
3.2	Analyse des copies d'apprenants	37
3.2.1	Question n°1	38
3.2.1.1	Analyse de difficulté du choix du genre	38

3.2.1.2	Au niveau d`accord	39
3.2.1.3	Au niveau de la place	39
3.2.2	Question n° 2	40
3.2.2.1	Analyse de difficulté du choix du genre	41
3.2.2.2	Au niveau de place	41
3.2.2. 3	Au niveau d`accord	42
3.2.3	Question n° 3	44
3.2.3.1	Analyse de difficulté du choix du genre	45
3.2.3.2	Au niveau de place	45
3.2.3.3	Au niveau d`accord	46
	Conclusion générale	47
	Bibliographies	49
	Table des matières	50
	Annexe	53

Annexes



le test



Exemples de travaux des étudiants